

تصميم القاموس الثلاثي للمصطلحات الطبية اليونانية الشائعة

(DESIGNING THE TRILINGUAL DICTIONARY OF POPULAR GREEK MEDICAL TERMS)

RESEARCHER

Ms. Y.F. NIYABA
SEU/IS/17/AL/050
ALT100
2020/2021

SUPERVISOR

Dr. A.M. RAZICK
SENIOR LECTURER G-I
DEPT. OF ARABIC LANGUAGE
FIA/ SEUSL

ملخص البحث: تحتل المعاجم مكانة رفيعة عند الأمم التي تحافظ على تراثها ولغاتها ونتيجة نمو المصطلحات الحديثة، وازدهارها في مختلف المجالات العلمية والثقافية والتقنية وغيرها. وفي الواقع، يواجه الطلاب الذين يدرسون التخصصية في اللغويات ودراسات الترجمة في جامعة جنوب شرق سريلانكا، الكثير من الصعوبات في ترجمة الأعشاب الطبية المستخدمة في الطب اليوناني إلى اللغات العربية والإنجليزية والتاملية وبناء على ذلك، لا بد من وجود معاجم ثلاثي اللغات (عربي - إنجليزي - تاملي) في المصطلحات الأعشاب الطبية المستخدمة في الطب اليوناني، يعد هذه هي المحاولة الأولى في حركة المعاجم ثلاثي اللغة التي ظهرت في سريلانكا في مصطلحات الطبية اليونانية المشهورة المستخدمة في الطب اليوناني وهو في الحقيقة، معاجم متخصص يحتاج إليه مترجمو سريلانكا وكذلك الطلاب الذين يدرسون في مجال الترجمة والطلاب الدارسين في مجال الطب اليوناني، حيث إنهم يواجهون عدة صعوبات في الترجمة عن الأعشاب اليونانية المستخدمة في الطب اليوناني ولقد استخدم الباحثة في هذه الدراسة المنهج الوصفي التحليلي واستند إلى جمع المعلومات من المصادر والكتب والمعاجم والمقالات والرسائل والمجالات والشبكات الإلكترونية. فهدفت هذه الدراسة إلى تصميم معجم ثلاثي اللغة في مصطلحات الطبية اليونانية المشهورة في الطب اليوناني. ونتيجة هذا البحث على أن الطلاب والمترجمين يمكنهم أن يعرفوا مصطلحات الطب اليوناني المشهورة المستخدمة في الطب اليوناني. ولذا يعتبر هذا المعجم الثلاثي النموذجي في مصطلحات الطبية اليونانية المشهورة المستخدمة في الطب اليوناني يعتبر أول معجم في هذا المجال لدى الدارسين والمعلمين في يومنا في سريلانكا. فهذه المحاولات الصغيرة تساعد على فهم مصطلحات الأعشاب الطبية اليونانية المشهورة المستخدمة في الطب اليوناني في ثلاث لغات (العربي - الإنجليزي - التاملي).

الكلمات المفتاحية: المعجم، ثلاثي اللغة، مصطلحات، المشهورة، الطب اليوناني.